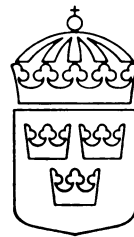


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 50

Nr 50

**Avtal om ändring av protokollet den 25 mars 1981
(SÖ 1981: 16) mellan Sverige och Norge om upprät-
tande av en fond för svenskt-norskt industriellt
samarbete**

Oslo den 22 november 2000

Regeringen beslutade den 11 maj 2000 att ingå avtalet. Det trädde i kraft den 27 december 2000 efter noteväxling.

Avtal om ändring av protokollet den 25 mars 1981 mellan Sveriges regering och Norges regering om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete.

Sveriges regering och Norges regering, som den 25 mars 1981 träffade ett avtal om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena,

som samma dag kom överens om ett protokoll om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete och enligt protokollet har bildat stiftelsen Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete (stiftelsen),

som har tillskjutit kapital till stiftelsen med sammanlagt 250 miljoner svenska kronor,

som noterar beslut under år 1997 och 1998 av stiftelsens styrelse om förslag till ändring av stiftelsens stadgar,

som beaktar de inom Europeiska gemenskapen och Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gällande reglerna om statligt stöd och beslutet den 16 december 1997 av Europeiska gemenskapernas kommission om godkännande av en anmäld förordning om stiftelsens finansieringsverksamhet,

har i syfte bl.a. att öppna möjligheten för stiftelsen till en i vissa fall större affärsmässighet vid finansieringen kommit överens om följande.

Artikel I

För finansiering från Stiftelsen skall i stället för vad som anges i bilaga 1 till överenskommelsen från den 23 april 1985 om ändring i bilaga 1 och 2 till protokollet den 25 mars 1981 gälla de villkor som anges i villkor för finansiering genom Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete. Villkoren för finansiering bilägges som bilaga 1.

Artikel II

3, 7, 10, 15 och 19 §§ i stiftelsens stadgar skall ändras och ges den lydelse som framgår av bilaga 2. 20 § skall upphävas.

Avtale om endring av protokollen av 25. mars 1981 mellom Sveriges regering og Norges regjering om opprettelse av et fond for norsk-svensk industrielt samarbeid.

Sveriges regjering og Norges regjering, som den 25. mars 1981 inngikk en avtale om økonomisk samarbeid, særskilt på industri- og energiområdet,

som samma dag ble enige om en protokoll om opprettelsen av et fond for svensk-norsk industrielt samarbeid og i henhold til protokollen har etablert stiftelsen "Fonden for svenskt-norskt industrielt samarbeid" (stiftelsen),

som har tilført kapital til stiftelsen på til sammen 250 millioner svenske kroner,

som registrerer beslutning i 1997 og 1998 av stiftelsens styre om forslag til endring av stiftelsens vedtekter,

som legger til grunn det europeiske fellesskapets og EØS-områdets gjeldende regler om statlig støtte og beslutningen av 16. desember 1997 av EU-kommisjonen om godkjenning av en anmeldt forordning om stiftelsens finansieringsvirksomhet,

har, bl.a. for å åpne muligheten for at stiftelsen til en viss grad skal kunne drive mer forretningsmessig finansiering, kommet ovenfor følgende.

Artikkel I

For finansiering fra stiftelsen skal det i stedet for hva som angis i bilaga 1 til overenskomst av 23. april 1985 om endring i bilag 1 og 2 til protokollen av 25. mars 1981 gjelde de vilkår som angis i vilkår for lån fra "Fonden for svenskt-norskt industrielt samarbeid" eller senere endringer av disse. Vilkår for lån vedlegges som bilag 1.

Artikkel II

§§ 3, 7, 10, 15 og 19 i stiftelsens vedtekter skal endres og gis den ordlyd som framgår av bilag 2. § 20 skal oppheves.

Artikel III

Detta avtal träder i kraft den dag parterna har meddelat varandra genom noteväxling att de interna konstitutionella procedurerna är fullföljda.

Artikel IV

Avtalet är upprättat i vardera två exemplar på det svenska och det norska språket. Båda texterna har lika vitsord.

Oslo den 22 november 2000

För Sveriges regering

Magnus Vahlquist

För Norges regering

Britt Schultz

Artikkel III

Den avtalen trer i kraft den dag partene har meddelt hverandre ved noteveksling, at deres interne konstitusjonelle prosedyre er fulgt.

Artikkel IV

Avtalen er utferdiget i to eksemplarer på det norske og det svenske språket. Begge tekstene har samme gyldighet.

Oslo den 22 november 2000

For Sveriges regering

Magnus Vahlquist

For Norges regering

Britt Schultz

Villkor för finansiering genom Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete (Svensk-norsk industrifond)

Inledande bestämmelser

1 § För att främja industriellt utvecklingssamarbete mellan svenska och norska företag lämnas finansiering i överensstämmelse med dessa villkor genom Svensk-norsk industrifond.

Finansiering får ske i form av lån eller genom medelstillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift. Finansiering får även ske i form av medelstillskott till små och medelstora företag genom teckning av aktier och förvärv av andra typer av finansiella instrument för att stärka företagets kapitalbas.

Med små eller medelstora företag avses i dessa villkor företag som har färre än 250 anställda och antingen en årsomsättning på högst 40 miljoner euro eller en balansomslutning på högst 27 miljoner euro och som till högst 25 procent ägs av ett eller flera företag som inte motsvarar dessa begränsningar.

2 § Finansiering får lämnas för projekt som innefattar ett ur kommersiell eller teknisk synvinkel högt risktagande och som på relativt kort sikt bedöms kunna ge företagsekonomisk lönsamhet.

3 § Finansiering får lämnas för projekt med gemensamt svenskt-norskt industriellt intresse som initieras av svenska och norska företag i samarbete. Finansieringen kan delas upp på företagen.

Finansieringens storlek

4 § Finansiering får ske av större projekt som syftar till tekniskt eller marknadsmässigt utvecklingsarbete och avse

1. utveckling av ny eller förbättrad teknik samt nya och förbättrade produkter och system,
2. marknadsföring av nya produkter, processer eller system i tillfälliga projekt,
3. utbildning av företagets ledning och övrig

Vilkår for lån fra "Fonden for svenskt-norskt industrielt samarbejde" (Svensk-Norsk Industrifond)

Innledende bestemmelser

§ 1 For å fremme industrielt utviklingssamarbeidet mellom svenske og norske bedrifter overlates finansieringen i overensstemmelse med disse vilkårene til Svensk-Norsk Industrifond.

Finansieringen kan gis i form av lån eller gjennom tillførsel av kapital med rett til royalty eller annen løpende avgift. Finansiering til små og mellomstore bedrifter kan også skje ved tillførsel av kapital gjennom tegning av aksjer og andre typer finansielle instrumenter for å styrke foretakets kapital.

Med små og mellomstore bedrifter menes i disse vilkårene bedrifter som har under 250 ansatte og som enten har en årlig omsetning på høyst 40 millioner euro eller en årsbalanse på høyst 27 millioner euro, og som ikke eies med mer en 25 prosent av en eller flere bedrifter som ikke strider imot disse begrensningene.

§ 2 Finansieringen kan gis til prosjekter som fra et kommersielt eller teknisk synspunkt innebærer høy risiko og som vurderes til på relativt kort sikt å gi bedriftsøkonomisk lønnsomhet.

§ 3 Finansiering kan gis til prosjekter av felles svensk-norsk industriell interesse som initieres av svenske og norske bedrifter i samarbeid. Finansieringen kan deles opp mellom bedriftene.

Finansiering størrelse

§ 4 Finansieringen kan gis til større prosjekter som innebærer teknisk eller markedsmessig utviklingsarbeidet og som fører til:

1. utvikling av nye eller forbedrede teknikker samt nye og forbedrede produkter og systemer,
2. markedsføring av nye produkter, prosesser eller system i det enkelte prosjekt,
3. utdanning av bedriftens ledelse og øvrig

personal i sådant som økonomi, ny teknik, miljø og beskydd av immaterielle rettigheter.

Finansiering enligt första stycket 2 och 3 får endast lämnas till små och medelstora företag.

4 a § Finansiering enligt dessa villkor får endast avse

1. personalkostnader, beräknade som summan av det totala belopp som behövs för att genomföra projektet,

2. övriga driftskostnader såsom material- och lagerkostnader, beräknade som summan av det belopp som behövs för att genomföra projektet,

3. instrument, utrustning, mark och byggnader, i den omfattning som tillgångarna utnyttjas uteslutande för projektet,

4. kostnader för konsulter och liknande tjänster såsom inköpta forskningstjänster, teknisk kunskap och patent, samt

5. övriga omkostnader som uppstår till följd av projektet.

Finansiering som avser marknadssatsningar får endast avse utgifter av engångskaraktär. En sådan finansiering får inte avse sedvanliga driftskostnader eller andra exportåtgärder än de som är nödvändiga för introduktion av en ny produkt eller av en sedan tidigare tillgänglig produkt på en ny marknad.

5 § Finansiering får lämnas för högst 40 procent av kostnaden för det utvecklingsprojekt som finansieringen avser. Om finansieringen lämnas till företag som avses i 1 § tredje stycket får det dock uppgå till 50 procent av den beräknade kostnaden. Vid bestämningen av de angivna nivåerna skall hänsyn tas till om annan svensk eller norsk offentlig finansiering eller finansiering från Europeiska gemenskapen har lämnats för samma ändamål.

Finansiering får inte ske med större belopp än som behövs för att syftet med finansieringen skall nås och får inte gälla projekt för utvinning av olja og gas.

Vid beslut om finansiering till företag som bedriver rörelse inom vissa industriella sektorer skall Europeiska gemenskapens och Europeiska ekonomiska samarbetsrådets särskilda branschregler beaktas.

personale innen økonomi, nye tekniker, miljø og beskyttelse av immaterielle rettigheter.

Finansieringen i henhold til første ledd punkt 2 og 3 kan bare gis til små og mellomstore bedrifter.

§ 4 a Finansiering i henhold til disse vilkårene kan bare brukes til:

1. personalkostnader, beregnet som summen av det totale beløp som behøves for å gjennomføre prosjektet,

2. øvrige driftskostnader slik som material- og lagerkostnader, beregnet som summen av det totale beløpet som behøves for å gjennomføre prosjektet,

3. utstyr, utrustning, grunneiendom og bygninger, i det omfang som utelukkende brukes til å gjennomføre prosjektet,

4. kostnader for konsulenter og liknende tjenester slik som innkjøpte forskningstjenester, teknisk kunnskap og patent, samt

5. øvrige omkostninger som oppstår som følge av prosjektet.

Finansiering av markedssatsinger kan bare dekke utgifter av engangskaraktær. En slik finansiering kan ikke dekke ordinære driftskostnader eller andre eksporttiltak enn de som er nødvendige for introduksjon av et nytt produkt eller av et allerede tilgjengelig produkt på et nytt marked.

§ 5 Finansiering kan gis for maksimalt 40 prosent av kostnadene for det utviklingsprosjektet som finansieringen dekker. Om finansieringen gis til bedrifter som omtalt i § 1 tredje ledd kan man imidlertid gå opp til 50 prosent av den beregnede kostnaden. Ved fastsettelse av de angitte nivåene skal det tas hensyn til om annen svensk eller norsk offentlig finansiering eller finansiering fra det europeiske fellesskapet har blitt gitt til samme formål.

Finansieringen skal ikke gis med et større beløp enn det som er nødvendig for at formålet med finansieringen oppnås og kan ikke gis til prosjekter relatert til utvinning av olje og gass.

Når det skal foretas beslutning om finansiering til foretak som hører inn under visse industrielle sektorer skal det europeiske fellesskapets og EØS-området særskilte bransjeregler legges til grunn.

Särskilda bestämmelser om lån

6 § Lånets löptid, ränta och återbetalningsvillkor skall bestämmas med hänsyn till projektets risk och förväntade ekonomiska utfall.

7 § Lån kan lämnas i svenska eller norska kronor. Svenska företag bör i första hand få lån i svenska kronor och norska företag i norska kronor.

8 § På ett lån tas ränta ut från dagen för utbetalningen. Anstånd med räntebetalningen får lämnas, varvid upplupen ränta läggs till lånebeloppet. Räntan bestäms med hänsyn till den valuta vari lånet lämnas och till räntan hos motsvarande finansieringsinstitutioner i länderna.

9 § Om det bedöms lämpligt, får återbetalningen av ett lån helt eller delvis ersättas med royalty eller annan löpande avgift till dess lånet återbetalats jämte ränta.

10 § Ett lån skall i övrigt förenas med de villkor som behövs med hänsyn till syftet med lånet. Särskilt säkerhet behöver dock inte ställas.

11 § Återbetalningsskyldigheten kan helt eller delvis efterges, om låntagaren visar att förutsättningar uppenbarligen saknas att utnyttja projektets resultat på ett lönsamt sätt.

Särskilda bestämmelser om medeltillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift

12 § Medeltillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift ges med förbehåll att mottagaren förbinder sig att betala ersättning i form av ett engångsbelopp eller i form av royalty eller annan löpande avgift. Villkoren för sådan ersättning skall bestämmas med hänsyn till projektets risk och det beräknade ekonomiska utfallet.

Mottagaren kan befrias från sin ersättningskyldighet, om förutsättningar uppenbarligen saknas för att utnyttja projektets resultat på ett lönsamt sätt.

Spesielle bestemmelser om lån

6 § Lånets løpetid, rente og tilbakebetalingsbetingelser skal bestemmes under hensyntagen til prosjektets risiko og forventede økonomiske resultat.

7 § Lån kan gis i svenske eller norske kroner. Svenske bedrifter bør fortrinnsvis få lån i svenske kroner og norske bedrifter i norske kroner.

8 § Av et lån beregnes rente fra dagen for utbetalingen. Henstand med rentebetalningen kan gis, men påløpt rente legges da til lånebeløpet. Renten fastsettes under hensyntagen til den valuta som lån gis i og til rentenivået hos tilsvarende finansieringsinstitusjoner i landene.

9 § Dersom det anses hensiktsmessig, kan tilbakebetalingen av et lån helt eller delvis erstattes med royalty eller annen løpende avgift inn til lånet med renter er tilbakebetalt.

10 § Et lån skal forøvrigt være betinget av de vilkår som anses nødvendig med hensyn til formålet med lånet. Imidlertid behøver særskilt sikkerhet ikke stilles.

11 § Tilbakebetalingsforpliktelsen kan helt eller delvis ettergis dersom låntakeren påviser at forutsetningene for å utnytte prosjektets resultater lønnsomt, åpenbart mangler.

Særskilte bestemmelser om finansiering med rett til royalty eller annen løpende avgift

12 § Finansiering med rett til royalty eller annen løpende avgift gis med forbehold om at mottakeren forplikter seg til å godtgjøre givere av finanseringen i form av et engangsbetøp eller i form av royalty eller annen løpende avgift. Vilkårene for slik godtgjørelse skal bestemmes under hensyntagen til prosjektets risiko og det forventede økonomiske resultatet.

Mottakeren av finanseringen kan fritas for sin tilbakebetalingsforpliktelse, dersom forutsetningen for å unytte prosjektets resultater lønnsomt, åpenbart mangler.

13 § Bestämmelserna i 10 § tillämpas också i fråga om medeltillskott.

Särskilda bestämmelser om medeltillskott genom aktieteckning m.m.

13 a § Medel får tillföras ett företag genom att Svensk-norsk industrifond i företaget

1. tecknar aktier,
2. tecknar konvertibla skuldebrev,
3. tecknar andelar i handels- eller kommanditbolag
4. förvärvar förlagsinsatser i ekonomiska föreningar, eller
5. tecknar och förvärvar andra liknande finansiella instrument.

Svensk-norsk industrifond får teckna aktier enligt 1 endast om det finns särskilda skäl.

Teckning och förvärv enligt första stycket får endast ske på marknadsmässiga villkor och när ett sådant förfarande i väsentlig utsträckning bidrar till att lösa ett företags kapitalbehov.

Uppsägning och återkrav

14 § Ett lån kan sägas upp till omedelbar betalning och ett medeltillskott enligt 12 § omedelbart krävas åter, om

1. mottagaren genom oriktig eller vilseledande uppgifter har föranlett att finansiering har lämnats,
2. mottagaren inte fullgör sina förpliktelser enligt de villkor eller föreskrifter som gäller för finansieringen, eller
3. sådana förhållanden har inträffat att mottagaren med hänsyn till syftet med finansieringen uppenbarligen inte längre bör få behålla lånet eller medeltillskottet.

Förfarandet m.m.

15 § En ansökan om finansiering skall vara skriftlig och ges in till Svensk-norsk industrifond. En ansökan skall innehålla uppgift om

§ 13 Bestemmelsen i § 10 tilpasses også i spørsmålet annen finansiering enn lån.

Særskilte bestemmelser om finansiering gjennom aksjetegning m.m.

§ 13 a Midler kan filføres en bedrift gjennom at Svensk-Norsk Industrifond i bedriften

1. tegner aksjer
2. tegner konvertible gjeldsbrev
3. tegner andeler i handels¹- og kommandittselskap
4. erverver andeler i økonomiske foreninger¹, eller
5. tegner og erverver andre liknende finansielle instrument.

Svensk-Norsk Industrifond kan tegne aksjer i henhold til punkt 1 bare om det finnes særskilte grunner.

Tegning og ervervelse i henhold til første ledd kan bare skje på markedsmessige vilkår og når et slikt tiltak i vesentlige utstrekning bidrar til å løse en bedrifts kapitalbehov.

Oppsigelse og tilbakebetalingskrav

§ 14 Et lån kan sies opp til umiddelbar betaling og finansiering i henhold til § 12 kan umiddelbart kreves tilbake dersom:

1. mottakeren gjennom uriktig eller villedende opplysninger har foranlediget at finansieringen har blitt innvilget,
2. mottakeren ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til de vilkår eller forskrifter som gjelder for finansieringen eller
3. slike forhold har inntruffet at mottakeren med hensyn til formålet med finansieringen åpenbart ikke lenger bør gis anledning til å opprettholde finansieringen.

Fremgangsmåte m.m.

§ 15 En søknad om finansiering skal være skriftlig og oversendes til Svensk-Norsk Industrifond. En søknad skal inneholde informasjon om:

¹ Svensk selskapsform.

SÖ 2000: 50

1. de företag som ansöknings avser, deras verksamhet och ekonomiska ställning,

2. ändamålet med finansieringen och de skäl i övrigt som åberopas för ansökan, och

3. huruvida svenskt eller norskt statligt stöd eller finansiering i annan form har sökts eller beviljats för de projekt som ansökan avser.

Sökanden skall i övrigt lägga fram den utredning som Svensk-norsk industrifond finner behövlig.

16 § Svensk-norsk industrifond skall följa verksamheten hos dem som har beviljats finansiering och därvid utöva tillsyn över att finansieringsvillkoren iakttas.

1. de bedrifter som søknaden gjelder, deres virksomhet og økonomiske stilling,

2. formålet med finansieringen og øvrige grunner som påberopes for søknaden og

3. svensk eller norsk statlig støtte eller finansiering i annen form er søkt eller bevilget for de prosjektene som søknaden gjelder.

Søkeren skal forøvrig bringe til veie det grunnlagsmateriale som Svensk-Norsk Industrifond måtte finne nødvendig.

§ 16 Svensk-Norsk Industrifond skal følge virksomheten hos dem som har mottatt finansiering og derved ha tillsyn med at vilkårene blir overholdt.

3, 7, 10, 15 och 19 §§ i stadgarna för stiftelsen Fonden för Svenskt-norskt industriellt samarbete skall ha följande lydelse.

3 § Stiftelsen har till ändamål att delta med finansiering för att främja industriellt utvecklingssamarbete mellan svenska och norska företag, som innefattar ett ur kommersiell eller teknisk synvinkel högt risktagande och som på relativt kort sikt bedöms kunna ge företagsekonomisk lönsamhet.

7 § Verkställande direktören leder stiftelsens kansli, som skall vara lokaliserat till Norge. Utöver kontor i Norge kan stiftelsen även ha kontor i Sverige, där kontorets ledning skall rapportera till verkställande direktören.

10 § Styrelsen avgör följande frågor:

1. planering av stiftelsens verksamhet,
2. beslut om finansiering,
3. principer för räntor och återbetalning samt stiftelsens standardvillkor för finansiering,
4. anställning av verkställande direktör,
5. andra frågor som verkställande direktören hänskjuter till styrelsen.

Styrelsen får överlämna till verkställande direktören att fatta beslut om finansiering i enskilda ärenden, dock inte ärenden som är av större vikt.

15 § Stiftelsens likvida medel skall, i den mån de inte utnyttjas för finansiering enligt 3 § eller är nödvändiga för att bestrida löpande utgifter, vara placerade främst i bank eller värdepapper som emitteras eller garanteras av den svenska eller den norska staten. Högst 30% av de likvida medlen får vara placerade i aktier. Aktierna skall vara noterade vid Stockholms Fondbörs eller Oslo Börs. Stiftelsens aktieplaceringar skall ha god riskspridning.

19 § Stiftelsen skall kunna täcka sina finansieringsåtaganden med statliga garantier eller likvida medel. Stiftelsen kan vid behov uppta

§§ 3, 7, 10, 15 og 19 i vedtektene for stiftelsen Svensk-Norsk Industrifond skal ha følgende ordlyd.

§ 3 Stiftelsen har som mål å delta med finansiering for å fremme industrielt utviklingssamarbeid mellom svenske og norske bedrifter, som ut fra en kommersiell eller teknisk synsvinkel innebærer høy risiko og som på relativt kort sikt forventes å kunne gi bedriftsøkonomisk lønnsamhet.

§ 7 Administrerende direktør leder stiftelsens sekretariat, som skal være lokalisert til Norge. Utover kontor i Norge kan stiftelsen ha kontor i Sverige, der kontorets ledelse skal rapportere til administrerende direktør.

§ 10 Styret avgjør følgende spørsmål:

1. planlegging av stiftelsens virksomhet,
2. beslutning om finansiering,
3. prinsipper for rentevilkår og tilbakebetalingsvilkår samt stiftelsens standardvilkår for finansiering,
4. ansettelse av administrerende direktør,
5. andre spørsmål som administrerende direktør legger frem for styret.

Styret har anledning til å gi administrerende direktør fullmakt til å fatte vedtak om finansiering i enkelt saker, men ikke i saker av større betydning.

§ 15 Stiftelsens likvide midler skal, i den grad de ikke utnyttes til finansiering i henhold til § 3 eller er nødvendige for å dekke løpende utgifter, være plassert først og fremst i bank eller verdipapirer som emitteres eller garanteres av den svenske eller den norske staten. Høyst 30 prosent av de likvide midlene kan være plassert i aksjer. Aksjene skal være notert ved Stockholms Fondbörs eller Oslo Børs. Stiftelsens aksjeplasseringer skal ha god riskspridning.

§ 19 Stiftelsen skal kunne dekke sine finansieringsforpliktelser med statlige garantier eller likvide midler. Stiftelsen kan ved behov oppta

SÖ 2000: 50

lån som är säkerställda genom sådana statliga garantier.

Stiftelsens styrelse skall senast den 1 oktober varje år fastställa en beslutsram för finansieringsåtaganden för påföljande kalenderår och rapportera detta till det svenska Näringsdepartementet och det norska Närings- og handelsdepartementet. Härvid skall revisorernas yttrande bifogas.

lån med sikkerhet i slike statlige garantier.

Stiftelsens styre skal senest den 1. oktober hvert år fastsette en tilsagnsramme for påfølgende kalenderår og rapportere dette til det svenske Näringsdepartementet og det norske Närings- og handelsdepartementet. Uttalelse fra revisorene skal vedlegges.

